

CEJIL GACETA

CENTRO POR LA JUSTICIA Y EL DERECHO INTERNACIONAL UKAN PUBLICACIONAPAWA

AMUYUNAKA

Pueblos Indígenas markanakan derechonakapa: nayrar sartawipa ukhamaraki desafíos saykatawinakapa sistema interamericano tuqina

Aka qhipa tunka (10) maranakana, América markanakan indígenas markachirinakax uñt'atañatak askhin sartawinak jikxatapxi ukhamaraki derechonakapas yáqatañapataki. Kunamatix *Relator Especial arsuwayana jaqina derechonakapa yáqatañapataki ukhamaraki utjañapa libertades Pueblos Indígenas markanakataki* Organización de las Naciones Unidas taypina – Comisión de Derechos Humanos pá waranqa suxtani marana (2006) Informe uñacht'awipana, utjiwa walja reformas constitucionales ukhamaraki legislativas, aksa región tuqinkiri markanakana mä qhanjamawa qhantawayi derechonaka uñt'ayasa sañani derecho colectivo taqpachanitik uraqita derechonakapa, arupat arst'asisa ukhamaraki autonomiapa jaysatañapataki.

May sipanxa, aka nayraru sartawinakax wali jayankaskiwa chiqpacha yáqatañapatakixa, ukhamaraki askhi jikxat kamachinaka americanos satáki pueblos indígenas markachirinakan sapüru jakawipana qhanpachas mayjawa, anqax internacional mäysachaqa Estadonakan jaysataparjama, sañani kawkitis satáki tratados ukhamaraki convenciones qhanañchawayki jaqinakan derechonakapata arsusa.

Kunamatix CEPAL ukan publicatapanakaparamaxa *Panorama Social de América Latina 2006*, -ukhamaraki pá waranqa marana (2000) censo jakthapiwina waraqt'atarjama-, ukax amuyt'iwa América Latina markanakana Pueblos Indígenas markachirinakaxa kimsa tunka (30) millona jilpach jaqinakaw utjatapa. Aka wakiskiri markachirinakaxa jikxatasiwa jisk'anchata, uñisita, aynacht'ayata kawkitix discriminación estructural satáki ukampi, jan akch'as jaqirjam yáqata, armt'ata, uñisita ukha-

maraki pobrezana jakasa. Mä tantiyu uñacht'aw sañani, Latinoamérica markanakanxa indígenas imilla, yuqall wawanakax jiwapxiwa sapa patakata suxta tunka (60 %) jilpachaw jan indígenas jaqinakat sipana. Ukhamaraki, walja kutiw Pueblos Indígenas markachirinakaxa t'aqhisipxi jark'aqata jan ukasti näyra achilanakan ancestral uraqinakaparu ch'amampi mantarantasin, masinapak contra arkanaqasa, Líderanapakaru jan ukasti dirigentinapakaru uñisisa ukhamaraki yaqhipan pachparu tukjasa kuna.

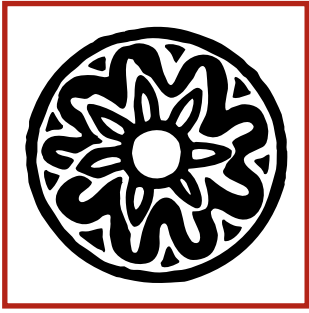
Aka chiqanxa, derecho internacional jaqin derechonakapar arxatiri, ukhamaraki utjarakiwa derecho interamericano sata, ukax mä suma herramientakirijis ukhamawa, janiw nayraru desarrollo sartayañ alixatakikiti jan ukasti Estadonakaru chiqpach implementación lurapxanapatak mat'iñatakiwa.

Sapa kuti juk'ampachawa, Comisión ukhamaraki Corte Interamericano de Derechos Humanos, jupanakax arsuñ atipxanwa kawkitix satáki responsabilidad internacional aksachaqa región tuqinkiri Estadonakana, pueblos indígenas markachirinakan derechonakapa jan yáqasa, mä doctrina, mä jurisprudencia ch'amañchasa ukhamaraki derechonakapata taqpachaniru arxatañataki, sañani derechos civiles y políticos uka kipkaraki derechos económicos, sociales ukhamaraki culturales.

Corte Interamericano satáki ukaxa, ukhamaw nayraru sarantawayi, pueblos indígenas markachirinakan näyra achilanakanapan ancestral utjañ tradicional uraqinakapat propiedad colectivo taqpachanitaki derechonakaparu jaysasina, Convención Americana sobre Derechos Humanos kunamtix kamachki ukhamarjama (*Ca-*

sos Comunidad Mayagna (Sumo) Awastingni, Comunidad Indígena Yakye Axa ukhamaraki Comunidad Indígena Sawhoyamaxa); taqpacha mä comunidadankiri markachiri jaqinakana derechoparu arxatasa, kunatix janirakiwa amaya p'amp'antaña ceremonias mortuorias satáki ukanak lurasñañ janiw jaytapxanati ukhamaraki thaqhapiw uraqinakaparu kutt'aña mä askhin jakañataki uraqinakapana yanakapampi ukhamaraki territoriopana –kunamatix uñjasiwayiwa indígenas comunidadanakax uñisñampi mun jan muna alismuchata ukhamaraki ch'amampi mä chiqaru khitamuchata jan ukasti obligatawa imantasiñapataki (*Caso Comunidad Moiwana*); ukhamaraki reconocitawa comunidana, pueblo indígena taypina arupata arsusipxañapataki derechoniwa ukampixa libertad taypina jakas lup'iwinakap arsuñatakiwa (*Caso López Alvarez*). Uka kikparakiwa, Corte ukax pueblos indígenas markachirinakan derechonakaparu, organizacionaparu ukhamaraki política kipka organizacionanakaparu kunaw arxatawayi, derechos políticos tuqita mä ejercicio lurawikirijis jay ukhama, Ley nayrxapana igualdad kipkañataki jaysasina, Estadonakax arxatañapawa pisina, pobrezana, qhipañchata, uñisita jakasiri jaqinakar, kawkitix satáki condiciones jurídicas ukhamaraki administrativas ukanakan garantizañapawa, derechonakapa jaysatañapataki (*Caso Yatama*).

Walja thakhi jäya sarañakiwa akanak chiqpach nayraru sarantañapataki, ukasti jikxatatawa jurisprudencia internacional tuqi askhin nayraru chiqpach lurawiñapataki. Jilpach aka amuyt'awinakax janiraw taqpacha phuqhaskiti kunatix thulljtawayiwa chiqpacha pueblos indígenas markachirinakan derechonakapa arxatañapatakixa.



Sañani, phisqa mara jilaxiwa sentencia mistutapax aka *Caso Comunidad Mayagna (Sumo) Awas Tingni*, Nicaragua gobiernox janiraw uka sentencia phuqhaykiti mujun chimpuntañanaka, uraq títulonaka churaña uka comunidadaru, sañani, -Organización de Naciones Unidas ONU, Relator arsurin aruparjamax Pueblos Indígenas markachirinakan jakawipax comunidadanx aynacht'awayiwa, ukataw jichhax juk'ampi jan walt'awin jikxatasi, kunapachatix aka caso sistema internacional tuqin qalltasiwayki ukhatpacha derechonakapax jan sum yäqatawa sasina.

Ukarjama, mayniri reto satäki ukaxa janiw jichhurux jank'as sartawayiti kawkitis satäki sistema interamericano de protección de los derechos humanos sañani pueblos indígenas markachirinakataki, taqi amtawinakax phuqhayañañapawa Estadonakan kawkitix órganos de protección satäki ukanxa kipkañapawa, ukhamaraki chiqpacha qillqantatañapawa internacional anqax markana kipka, suma yäparu askhicht'as ordenamiento lurasu Estados de América taypina. Ukax sañ muniwa, yaqha wakiskirinaka, suma chuymampi phuqhañapawa Estadonakaxa obligaciones internacionales aka materia de derechos humanos jaqina derechonakapata tuqita ukhamaraki sapa kuti ch'amañchasa derechos humanos tantachawinakaru, pueblos indígenas markachirinakan tantachawinakaparu ukhamaraki kawkitix satäki órganos de protección del sistema ukhamaraki taqi amuyt'awinaka phuqhayañataki.

Ukampirusa, aka sistema interamericano taypina janiraw jikhiratakiiti aka Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, uka wakichawinakax qalltawayiwa waranqa llätunk pataka kimsaqallq tunka llätunkani marana (1989), ukax waljachi-qaruw aka qhipa tunka kimsaqallquni maranxa (18) puriwayi.

Jurisprudencia Ukhamaraki Doctrina Satawa

Jurisprudencia del sistema interamericano ukax pueblos indígenas markachirinakampi chikachasitaw arsuwayi Estadonakax arxatañapawa chiqpach derechonakaparu protección churasa, “kunaymani sapa utjawipana, economía, social tuqina kunaymanata pisin jakawin aynacht'ayata, sañani derecho consuetudinario jupanak taypin lurawinakapata, suma amuyu lup'iwinakapa, costumbrepajam usos y costumbres lurawinakapa” (*Caso Comunidad Indígena Sawhoyamaya*, párrafo 83: ukhamaraki *Caso Comunidad Indígena Yakye Axa*, párrafo 63). Ukxarux utjiwa may mayanaka chiqpach uñacht'awinaka kunamatix Corte Interamericana katxaruwaykiwa sapa maynina jan walt'awinakap askhichawin askhichañataki.

a) Garantías Judiciales uka kipkaraki protección judicial pueblos indígenas markachirinakampi

Cortex kamachiwayiwa, sentenciapana siwa *Caso Comunidad Indígena Yakye Axa*, 14.3 artículo pana Convenio 169 OIT kamachin chikanchata 8 ukhamaraki 25 artículo nakampi Convención tuqina, Estadonax ch'amampiw kamachiwayiwa “recursos uk chiqpach chiqaparu garantiampi uka proceso apaskipana comunidades indígenas markachirinakampi, ukasti näyra pacha ancestral uraqinaka kutirayasxañataki wayt'asina, comunal uraqipax garantiañapataki” (párrafos 95, 96 ukhamaraki 125).

Ukarjamaxa, Cortex wastat sawayi, jay sasina kamachinakarur artículo maya (1) ukatxa paya (2) Convención Americana ufana siwa, Estadonakaxa kamachipxañapawa sistema jurídico interno kamachinakarjam sum thakhinchasa utt'ayapxañapawa wakiskiri lurawinaka kunatix trámite nak lurañataki pueblos indígenas markachirinakan uraqinakapa kutirayasxañataki, aka procedimiento trámite nakax “taqitakis jasakinañapawa, jupanakan amparapaniwa uka kamachinaxa, utjiwa kawkitix satäki condiciones técnicas ukhamaraki wakiskir materiales yänaka tuqit jank'aki respuesta jaysañataki procedimiento kamachinakarjama lurawinakapa”. (*Caso Comunidad Indígena Sawhoyamaya*, párrafo 109; ukhamaraki *Caso Comunidad Indígena Yakye Axa*, párrafo 102).

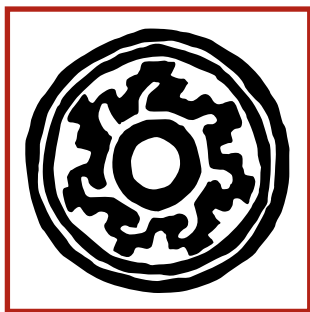
b) Reparaciones ukhamaraki pueblos indígenas markachirinakana

Askhichañ Reparación sentenciapana aka *Caso Masacre Plan de Sánchez*, Cortexa, -mä compensación kamachiwaykasina pueblos indígenas Maya markachirinakan t'aqhisiwipata jupanakaw aynacht'ata uka Caso ukana jikxatasipxi-, iyaw sawayiwa yaqhanakampita kuna, daño luratapata munasita wila masiparu amaya p'amp'awipana jan ritual lurayatapata, Estado comunidadan líderanakan lantipat agentenakaparu utt'ayipana, justiciaru jan yäqasa ukhamarak tradicional culturaparu yatiyañ jark'aqasa (párrafo 87). Ukampirusa, Corte ukax, aka kasunanaxa arst'awayiwa, sapa maynina uka chuyma usuchjawi askhichaña sasa, janiw ukhamakiñapakiti ukasti wakiskiri askhicht'atañapawa “comunidadankiri taqpach markachirinakarur” (párrafo 86).

Aka tuqita, kamachiwayiwa taqiru jasaki yatiyañataki pueblos indígenas markachirinakarur jaqin derechonakapata, yaqhanakampita kuna, sañani Guatemala markanxa Maya achí arurux jaqukipawayi Convención Americana ukhamaraki uka Tribunalan sentencia kamachitanaka uka caso tuqita. Suma amuyt'asa comunidad taypina taqipach t'aqhisixatapata, Corte ukax uskuwayiwa yatiqañataki mä educación programa yatiqañana yatiqapaxañapataki ukhamaraki jan walt'ayata comunidadanakana cultura Maya achí yatiyasa, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala tuqi jan ukax yaqha organización tuqisa (párrafo 110).

c) Arxatañataki medidas Pueblos Indígenas markachirinakarur

Pueblo Indígena Kankuamo tuqita, sapa kutiw violencia ch'axwawina utjawayi, axsarayañanaka ukha



maraki comunidadana walja líderes jiwayatanaka grupos armados tuqita leyinakaru jan yäqasina, Corte ukax Colombia markaruw ordenawayi ch'amampi kamachisina taqi jaqinakapan jakawipax protección churatañapawa (nayriri resolutivo).

Ukha violencia ch'axwawi taypina, wakja pueblos indígenas familiarakawa saramuchawayxapxi jan jiwayatañataki, ukampirusa Corte ukax kamachiwaiya garantía wakiskiri seguridad churasina, jaqinakan derechonakapax yäqata libre sarnaqañapataki, khitinakatix ch'amampi yaqhachiqanakaru alismuchatanaka, utanakaparu kutt'aniñ munapxchi ukax kutt'ani atipxaspawa (kimsiri resolutivo).

Corte ukax, uñch'ukiwayiwa kawkitix satäki características especiales uka Caso tuqita ukhamaraki Colombia markana armanakampi ch'axwirinaka conflicto utjatapata, ukampirus wakiskirinwa protección churaña pueblos indígenas taqi *Kankuamo* markachirinakaru, "Convención Americana ukan kamachiparu, qhanwa ullasina uñ'ayana Derecho Internacional Humanitario ukxa" (Tunkiri mayani considerando tuqina).

Kawkitix satäki Caso *Pueblo Indígena Sarayaku*, aka comunidadana markachirinakax sapa kuti jan uñ'tat jaqinakampi axsarayata ukhamataki kunaymana uñisita, yaqhipanxa gobiernona agentenakapas irpt'asita kuna, uraqiparuw ch'amampiki mantañ yant'apxana comunidadan markachirinak jan yatkipana, yaqha amuyumpiw mantañ munapxana explotación petrolera lurañataki. Uka jach'a jan walt'awi uñjasaxa Corte ukax Ecuador markaru ordenawayiwa wakichañapa wakiskiri kamachinaka jakawiru arxatañataki taqi uka markan markachiri jaqinakaru ukhamaraki khitinakatix arxatapxana uka proceso luraswaykipana jiliri autoridadanaka nayrxapana, ukhamaraki garantizasa derechopa libre sarnaqañataki (Medidas provisionales. Resolución kamachina Corte IDH ukana suxta urükipana julio phaxsi pä waranqa pusini mara "6 de julio de 2004", nayriri ukhamaraki payiri resolutive). Ukat qhipanxa, Corte ukax arsuwayiw sasina Ecuador markax wakichañapaw wakiskiri medidas "Pueblos Indígenas *Sarayaku* markachirinakaru arxatañataki, kuna irnaqawinakapsa lurañapataki, kawkintix jikxatasipxi uka uraqin recursos naturales utji ukanakasa irnaqapxapataki; chiqpachax Estadow uka kamachinak wakichañapa anchhichpacha kuna jan askhichkan jan walt'awi daño jakawipan jan utjaskañapataki, ukampirusa comunidad jak'ankiri yaqha jaqinakan irnaqawipampiw jan walt'awinakax utjawayi, kunatix recursos naturales uka pachpa uraqin utjki ukanak apsusaw irnaqapxi. Sañani, jan uka kamachinak phuqhatakhipana, Pueblos Indígenas *Sarayaku* jakasipki, uka uraqipan uskuntat phalliri yänaka jan aptatipana". (Medidas Provisionales. Resolución de la Corte IDH de 17 de junio de 2005, nayriri ukhamaraki payiri resolutive).

JAQIN DERECHONAKAPAT ARSUWI

Comunidadanaka ukhamaraki Pueblos Indígenas markachirinakan utjatapa ukhamaraki jakawipanaxa –pacha sarayañapampi chikachasitawa ukhamaraki valor culturapampi- jak'ata uraqi pachamamampi chika aruskipasa näyra pachanakatpacha jakawipana. Uraqita ch'axwañaw utji, chimpuntat mujuna jikxatañataki ukhamaraki uraqi titulonaka, uraqi kutirayasxaña jan ukax chiqpacha protección utjañapa invasión ch'amapi aparirinakata, sallqaqasa jan ukax yaqha jaqinaka ch'amampiki mantañ munxipana, ukanakaw jichhurux jilpach reclamox utjawayi ukhamaraki indígena markachiri comunidadanakata América tuqina¹.

Sentenciapana Caso *Comunidad Mayagna (Sumo) Awás Tingni* satäki ukanxa, Corte IDH ukaxa pueblos indígenas markachirinakaru uraqinakapa uñ'tasiwayxiwa "janiw posesionankaña producción lurañataki- kiti jan ukaxa chiqpacha kusiskañan chuymampi uraqipana apnaqasa qamañapatakiwa ukhamaraki cultura tuqita jan chhaqhañapataki yatiyasa akat jutiri generacionanakataki" (párrafo 149). Aka *Caso Comunidad Indígena Yakye Axa*, Corte ukaxa juk'amp jayaruw uñjawayi cultura tuqita uñjasa indígena comunidadankiri markachirinakaru "sapa jakawina, mundo pachana uñjasa, luras, kawkintix ut'ataki tradicionales uraqinakapampi ukhamaraki kuna yänakatix utjki ukanakampi", yatiasaw janiw uka may k'atakikiti jakañatakixa, kunatix "mayaru mayacht'aykiriwa cosmovisión pacha sarayañana, religiosidad ukhamaraki chimpuntata identidad cultural tuqita" (párrafo 135)².

Corte ukaxa, wastat kutikipawayiwa protección utjañapataki chikan-chata aka *Caso Comunidad Indígena Sawhoyamaxa*, qhana arunxa, "Jak'at chikachasita Pueblos Indígenas markachirinaka tradicionales uraqinakapampi ukhamaraki ukankiri recursos naturales ukanakas culturampi chikachasitarakiwa, uka kipkaraki uka yänakat sirinakasa, taqi ukanakax yäqatawa pätunka mayani artículo (21) Convención Americana" ukana (párrafo 121)

Aka jallallt'awix utjiwa, kunati, taqi akanakax chiqpach yaqha derechonakampi chikanchatawa, sañani identidad cultural derecho, nayraru sartayañataki proyecto de vida derecho, may maya jakawiparu chikanchata ukhamaraki supervivencia derecho (*)

(*) comunidadanaka ukhamaraki pueblos indígenas –organizata markanakjama, tradiciones ukhamaraki costumbrakaparjama (*Caso Comunidad Indígena Yakye Axa, párrafo 146 ukhamaraki 163*).



Arxataña vínculo especial markanaka ukhamaraki comunidades indígenas näyra pachan ancestral tradicional uraqipampi

Uka pachpa chiqaru, Corte ukaxa, uñjawayiwa jan walt'awi utjata-pa nayra ancestral urakinakan derechopata, chhaqhayata jan ukax jan kunapachas puriñ atkaña jan ukasti kutirayasxaña, ukax purispawa jakawiru jach'a daño lurasina ukhamaraki markapacharu, sañani comunidades indígenas markachirinakaruna kuna.

Ukhamaw sentenciapana *Caso Comunidad Moiwana*, Corte ukaxa, chiqpachaw sawayiwa tradicional uraqipana jaljtawi utjatapa –markachirinakapax kunaymaniw t'aqhiswayapxatayna, janiw economña tuqitakti, jan ukasti ch'axmisa, axsarayasa ukhamaraki espirituales satäkis ukampi kuna, taqi ukanakax mä violación ukhamanaw derechonakaparu -Estado tuqita- 5.1. articulona chimpuntatawa Convención Americana (párrafo 101 ukat 103 kama). Ukhamarakiwa, sentenciapana aka *Caso Comunidad Indígena Yakyé Axa*, siwa Corte ukax uñjawayiwa Estado tuqit garantía jan utjatapata, comunidadana markachirinaka propiedad comunitaria uraqina derechopax jan utjatapata, ukasti derechoparu janiw walt'aykanati mä suma askhin jakawipatakixa –jan yäqasina, ukhamata, aka 4.1 articulona chimpuntatawa Convención ukana- näyra pacha ancestral uraqiparu jan mantayasa ukhamaraki medios satäki ukanaka jark'asa, jakañataki tradicionales yänakaruna, ukhamaraki “wakiskiri recursos naturales irnaqasa, chuy-mar purkiri kusisiwina wakichayasa, q'uma uma jikxatañataki ukhamaraki tradicional qullanaka usunakat jark'aqañataki práctica lurasina ukhamaraki usunakat qullañataki” (párrafos 167 ukhamaraki 168).

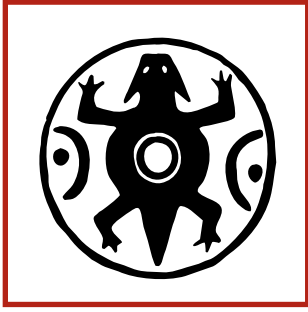
Corte ukaxa, wastatwa sawayi aka íntima imbricación derecho ukax mä medidas de reparación ukaxa Estadonakaruw kamachiwayi phuqhañapataki. Aka *Caso Comunidad Indígena Yakyé Axa* ukax Estadoruwa wakt'awayi “jaljaña, mujun chimpuntaña, uraq título churaña, ukhamaraki uraqinaka comunidadaru churasa” amuyt'asa yaqhanakampita kuna, pachpa jupankirinakapata “valores satanakapa, lurawinaka, costumbrenakapa, consuetudinario derechopata”, ukhamaraki uraqimpi chikachasita markachirinaka (párrafo 215 ukhamaraki 217, uñjañarakiwa *Caso Comunidad Indígena Mayagna (Sumo) Awás Tingni*, párrafo 164).

Uka kipka amuyumpi, Corte satäkis ukax kamachiwayiwa, *Caso Comunidad Indígena Sawhoyamaya*, ukan Estadoxa “wakichañapanwa taqi medidas legislativas, administrativas ukhamaraki yaqha wakiski-

rinaka kuna, comunidadana markachirinakaruna tradicional uraqinakat derechonakaparu arxatañataki, jupanakan pachpa lurawipa ukhamaraki jallallt'awinakapa” (párrafo 210, uñjañarakiwa *Caso Comunidad Moiwana*, párrafo 209). Ukampirus Corte ukaxa, uñjawayiwa kunatix “utjiw uñjkañ motivonaka ukhamaraki wakiskirinaka”, näyra ancestral uraqinaka comunidadana markachirinakataki kutirayañax janiw jikxatatakanati, Estadoxa “yaqha alternativa uraqinak churañapawa, indígena comunidadampi taqinina jaysata ajllitañapawa, saranakaparjama jiskt'asa, usos ukhamaraki costumbrenakaparjama” garantizasa, ukampirusa, kawch'a tupusa ukhamaraki suma uraqinaka ukaxa mantenimiento garantizañataki ukhamaraki desarrollo askhin sartawi comunidadanakan jakawiparjama utjañapataki (*Caso Comunidad Indígena Sawhoyamaya*, párrafo 217).

Aka tuqitxa, arxataña, garantía churaña ukampirusa markachirinakan uraqit derechopata respetasa ukhamaraki indígenas comunidadanakana kuna, sañani indígenanakana uraqinakanpanxa utjiwa territorio näyra pachatpacha ancestral uraqinaka, ukaxa sum uñjatañapawa, garantía ukhamaraki yäqatañataki ukch'a uraqpachana derechoniña, janiw may k'ata material ukhamakiñapakit ukhamaraki espiritual, cultural ukhamañaparakiwa, kunamatix wakiskirinakaw utjañapa markachirinakaruna garantizañataki mä suma askhi jakawipatakixa.

- 1 Uñjañawa, Comisión de Derechos Humanos de Naciones Unidas, ukhamaraki Relator Especial ukan Informepa derechos humanos tuqita ukhamaraki libertades fundamentales indígena markachirinakata, Misión a México, E/CN.4/2004/80/Add. 2.23 de diciembre de 2003.
- 2 Aka pachpa amuyumpiw arsuwayi Relator Especial arsuri Pueblos Indígenas de la ONU tuqita, cfr. Comisión de Derechos Humanos, Naciones Unidas, Indígena markachirinaka uraqimpi chikachasita, Relator Especial informe yatayatapana jaqin derechonakapata ukhamaraki libertades fundamentales indígenanakataki, E/CN.4/Sub. 2/2001/21, párr. 13. Uka kipkaraki, Comité de Derechos de Naciones Unidas, Observación General N° 23 al artículo 27 Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos ukana, CCPR/C21/Rev.1/Add.5, 6 de abril de 1994, párr.7



SISTEMA INTERAMERICANO UKAN YATIYAWINAKAPA

AUDIENCIANAKA CIDH NAYRXAPANA 127° PERIODO ORDINARIO TANTACHAWIPANA

Audiencianakaxa apasiwayiwa pätunka suxtani urunakat febrero phaxsina llätunka uru marzo phaxsi kama päwaranqa paqallquni marana (2007), uka audienciana informenakaw aprobasiwayi kawkitix Casos ukhamaraki sapa maynin mayiwinaka, kimsa tunka (30) irnaqañ tantachawi jallat'awaykasina ukhamaraki pusi tunka kimsaqallquni (48) audiencianakana, ukax Comisión Interamericana ukaruw ch'amañcht'awayi uks aksa jach'aru sartaña-pataki jaqin derechonakapa uñjasa mä chiqa regionana walja Estadonaka taypina. Historianxa nayriri kutiwa CIDH, yaqhip audiencianakax markachirinakana uñjañapataki utji página web tuqiw Comisión tuqinkirinakax yatiyapxi, sociedad civil ukhamaraki prensa yatipxañapataki.

CIDH TUQIT INFORME YATIYATA "AMÉRICA TUQINA AYNACHT'AYATA WARMINAKA JUSTICIA JIKXATAÑAPATAKI"

CIDH informe luxtawayiw marzo phaxsina kimsaqallqu urukipana pä waranqa paqallquni marana (2007). Ukax Relatoría tuqin yatiyatanwa Warminakan Derechonakat arsurí Comisión tuqita, ukasti jupanakan wakichatanwa, Susana Villarán p'iqinchkipan qalltayanwa ukhamaraki Víctor Abramovich jupan tukt'ayatarakiwa. Uka tantachawinxä jikxatasipxanwa walja ONG's institucionanaka, prensa, gobiemonaka ukhamaraki internacional funcionaronaka yaqhanakampi kuna. Uka informen Comisionax sustjataw arsuwayi kunatix patrón de impunidad ukhamaraki uñisiñanakaw utjawayi jilpachax casos de violencia warminak contra kunapachatix chiqpach recursos judiciales munapxi, ukataw thaqhapxi suma thakhiparu taripayiri justicia.

INFORME REGIONAL WARMINAKAR LIBERTAD JARK'AQATANAKATA

Octubre phaxsi pä waranqa suxtani mära (2006), kunapachatix 126° periodo ordinario de sesiones apasiwaykipana Comisión Interamericana tuqina, CEJIL, mä Informe Regional luxtawayi warminakaru libertad jark'aqatata sañani: Argentina, Bolivia, Paraguay ukhamaraki Uruguay, uk wakichayañatakix ukankapxanaw uka kipka markanakata may maya organizacionanaka ukhamaraki institucionanakata kuna.

Aka informenpixa –publicatawa febrero phaxsi pä waranqa paqallquni marana (2007-, CEJIL qhanañchañwa muni ukampixa warminakar libertad jark'aqatanakata, khayasa aynach tuqinkiri cono sur markanakana ukhamaraki wakichasa sintxatiri políticas, género yatxatanakarjama, ukar puriñax sinti wakiskiriwa nayraru sartañatakix warminakan derechos humanos yäqayañatakiki, ukhamaraki taqi aka jan walt'awinakax Proyecto de Declaración de las Personas Privadas de Libertad ukan sum aruskipatañapataki.

INTERNACIONAL INSTRUMENTO PUBLICATANAKAW PREVENCIÓN LURAÑATAKI UKHAMARAKI TORTURA JUCHAÑCHAÑATAKI

Asistencia Psicológica Proyecto ukax Víctimas de Tortura aka Sistema Interamericano de Protección de los Derechos Humanos, -uka proyectox nayraruw apasiwayki Instituto Interamericano de Derechos Humanos ukankirinakampi chikanchata, CEJIL, mä compilación wakiskiri pankanakat waraq'atanaka publicawayi derecho internacional de los derechos humanos tuqita-, aka región interamericano ukhamaraki universal mundopacha, prevención ukampi chikanchata ukhamaraki tortura

juchanchasin sancionañatakiki ukhamaraki jan jaqirjam uñjas jaqiru t'aqhisiyiri ñanqha lurawinakaru.

Aka publicacionampixa (edicionanakapax español aruta, inglesata ukhamaraki portuguesata), CEJIL yanapt'añ muniw yatiyasina wakiskiri internacional instrumentonaka aka temática tuqita, ukhamat yanapt'asa Estadon obligacionanakap yatiyasa ukhamaraki nayraqatar uñtasa jaqin derechonakapa chiqpacha jikxatañatakiki plena vigencia jaqiru tortura luras t'aqhisuyaña jan utjañapataki prohibición taqi continente markanakana.

"FORZADO POR PROMESAS: ESCLAVITUD CONTEMPORANEA EN EL BRASIL RURAL"

CEJIL, chikanchasisina WITNESS ukampi ukhamaraki Comisión Pastoral de Tierras (CPT) Brasil markata, ukax octubre phaxsina pä waranqa suxtani marana (2006) mä videow luratana, uñacht'ayasa t'aqhiskañ irnaqawi esclavo Brasil markana utjatapa. "Forzado por Promesas: Brasil comunidadanakan t'aqhiskañ esclavitud contemporánea", yatxatawä irnaqirinakan ukhamaraki familiarakapan testimonio arsuwinakap tuqi, kunaymani kasta esclavitud ukax qalltawayiw reclutamiento jaqi irthapiwi utjawayki ukhatpacha, irnaqawina kunaymani t'aqhiskañaru puriñ kama, ukhatxa irnaqirinakax janiw mistxañ atipxanti.

"Forzado por promesas" ukax uñacht'ayatawä markpacharu nivel nacional ukhamaraki internacional anqax markanakaru kuna, jay ukhamat thaqhasa aka t'aqhiskañ jan walt'awinaka qhanañchañatakiki ukhamaraki amuyt'aw medidas utjañapataki, esclavo irnaqaña pampachasa, yapxatt'asa askhin kamachinaka kamachinarjama wakichasina aka ñanqha lurawi pampachañatakiki.

CEJIL

Cejil satäki ukan irnaqawinakapawa, aka pä waranqa paqallquni marana (2007) ukasti lurasywa aknirinakan qullqi tuqit yanapt'awinakapampi: DanChurchAid, Fundación John D. ukhamaraki Catherine Mac Arthur, Reino de Países Bajos Embajadata Costa Rica markana, Real Embajada de Noruega Guatemala markana, Alemania Embajada Costa Rica markana, HIVOS, Fundación Ford, Fondo John Merck, MISEREOR, Fundación Moriah, NED (Fondo Nacional para la Democracia), Fundación Open Society Institute (FOSI), Derechos y Democracia, Fondo de Contribuciones Voluntarias de las Naciones Unidas para Víctimas de Tortura, Ministerio de Relaciones Exteriores de Dinamarca, Grupo anónimo de donantes, Donantes individuales, UNIFEM – Oficina Regional para Brasil y el Cono Sur, Real Embajada de Noruega Argentina markana.

Aka Gacetaxa publicatawa Reino de los Países Bajos Embajada Costa Rica markana ukhamaraki Ministerio de Relaciones Exteriores de Dinamarca, ukanakan yanapt'awinakapampi.

CEJIL Gacetaxa, sapa kutiw publicaci castellanona, inglesana ukhamaraki portuguesana. Página web (<http://www.cejil.org>) uka tuqi mantasmaw Gacetanaku, jan ukasti mayismawa apayaniñataki chiqañ-chasin kawkniri oficinanakajarusu.

CEJIL

Cejil, ukax mä organización no gubernamental sin fines de lucro ukhamawa consultivo estatutonakani Organización de Estados Americanos (OEA) tuqina, Consejo Económico y Social de la ONU ukhamaraki Comisión Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos.



CONSEJO DIRECTIVO UKANKIRINAKA

Benjamín Cuellar, Instituto de Derechos Humanos de la Universidad Centroamericana “José Simeón Cañas” (IDHUCA), El Salvador markana; **Gustavo Gallón**, Comisión Colombiana de Juristas, Colombia markana; **Alejandro Garro**, Universidad de Columbia, Facultad de Derecho, Estados Unidos markana; **Sofía Macher**, Instituto Legal (IDL), Perú markana; **Helen Mack**, Fundación Myma Mack, Guatemala markana; **Juan E. Méndez**, Centro Internacional para la Justicia Transicional, Estados Unidos markana; **Julieta Montaña**, Oficina Jurídica para la Mujer, Cochabamba, Bolivia markana; **José Miguel Vivanco**, Human Rights Watch/Américas, Estados Unidos markana.

RESPONSABLES SAPA ÁREA TUQITA

Viviana Krsticevic, Directora Ejecutiva. **Ariela Peralta**, Directora Adjunta y Directora del Programa para la Región Andina, Norteamérica y el Caribe washington@cejil.org. **Francisco Quintana**, Director Adjunto del Programa para la Región Andina, Norteamérica y el Caribe. **Soraya Long**, Directora del Programa para Centroamérica y México mesoamerica@cejil.org. **Beatriz Affonso**, Directora del Programa para Brasil brasil@cejil.org. **Liliana Tojo**, Directora del Programa para el Cono Sur sur@cejil.org. **Eileen Rosin**, Directora de Desarrollo Institucional. **Susana García**, Desarrollo Institucional Centroamérica y México. **Nancy Marín**, Difusión y Prensa difusion@cejil.org

2007 MARANA PASANTENAKA

Sylvia Maria Vasconcellos Diniz (Brasil), Christine Kirsch (Universidad Friedrich-Alexander, Erlangen, Alemania), Pilar Elizalde (Argentina), Eva Sol López (Argentina), Mindy Steinberg (UC Berkley, EEUU), John Yandell (UC Berkley, EEUU), Ryan K Shanovich (NY University, EEUU), Juliana Bravo Valencia (maestría de DDHH de la Universidad de la Plata, Argentina), Fernanda Ferreira Pradal (Brasil), Marta Kolankiewicz-Lundberg (Brasil), Leticia da Costa Paes (Brasil), Rafael Palencia (Amnistía Internacional, Colombia), Lucas Valderas (Universidad de Alcalá, Honduras), Irene Fuentetaja (Universidad Complutense, España), Andrea Cerami (Università degli Studi di Milano, Italia), Cristina Sousa (Universidad de Panamá, Panamá), Kenia Oliva (Comité de Familiares de Detenidos Desaparecidos de Honduras, Honduras), Guillermo Rodríguez (Universidad de Costa Rica, Costa Rica), Natalie Plhak (Universidad de Viena, Austria), Cristina Marijuan (Universidad Nacional de Irlanda, España), Novella Benedetti (Universidad de Trieste, Italia), April Jernberg (San José State University, EEUU), Lourdes Martínez (George Washington University, EEUU), Felipe Tellez (defensor de derechos humanos, Nicaragua), Karla Arroyo, (Asistencia Legal por los derechos Humanos, AC, México), Karla Ventura (Universidad José Simeón Cañas, El Salvador), María José Baptista (Université Sorbonne, Francia), Clovis Treviño (Georgetown University, EEUU), Carlos Miguel Reaño, (Pontificia Universidad Católica del Perú, Perú), Kelva Morales (Universidad de Alcalá, España), Andrea de la Barrera (CLADEM, México), Josué Alexis Murillo (Universidad Autónoma de Bucaramanga, Colombia), Mariana Córdova (Universidad Nacional de Tucumán, Argentina), Naum Batiz (ENMUNEH, Honduras) y Karen Acosta (Venezuela).

Aka documenton qillqatanakaxa CEJIL ukan responsabilidadapawa janiw qullqimpi yanapt'iri organizacionanakan amuyunakapakiti.

* Traducción al aymara Donato Ayma Rojas